

Cahier des charges

Prestations de traduction (lot 1) et d'interprétation (lot 2) français/arabe et arabe/français en République Islamique de Mauritanie

A. PRESENTATION D'EXPERTISE FRANCE

Agence publique, Expertise France est un acteur clé de la coopération technique internationale. Elle conçoit et met en œuvre des projets qui renforcent durablement les politiques publiques dans les pays en développement et émergents. Expertise France s'engage dans la mise en œuvre des objectifs de développement durable (ODD) et de l'Accord de Paris. Pour cela, Expertise France travaille en lien étroit avec les institutions publiques françaises mais aussi avec l'Union Européenne pour répondre à la demande de pays partenaires qui souhaitent renforcer la qualité de leurs politiques publiques pour relever ces défis. Plus spécifiquement, l'agence coordonne et met en œuvre des projets d'envergure nationale ou régionale dans les principaux domaines de l'action publique :

- Gouvernance démocratique, économique et financière
- Paix, stabilité et sécurité
- Climat, biodiversité et développement durable
- Santé et développement humain

Expertise France favorise la prise en compte des questions de genre de façon transversale dans ces quatre domaines, à tous les niveaux et toutes les étapes du développement des projets. L'agence œuvre ainsi pour l'égalité de genre, condition essentielle du développement durable.

B. DESCRIPTIF DE LA MISSION

Les activités réalisées par les programmes Expertise France en République Islamique de Mauritanie sont souvent conduites en langue française et arabe, avec des intervenants francophones et arabophones et des supports écrits dans les deux langues respectivement. Dans un souci d'assurer que tout participant et bénéficiaire de ces activités tire le maximum des activités sans se heurter à la barrière linguistique pour ceux qui ne maîtrisent pas aisément la langue française ou la langue arabe, le programme cherche à conclure des contrats-cadres avec des prestataires spécialisés dans la traduction de supports écrits français/arabe et arabe/français, et dans l'interprétation orale (simultanée et consécutive) français/arabe et arabe/français.

Forme de contrat : Contrats-cadres multi-attributaires (en cascade) à bons de commande

Marché organisé en 2 lots :

- Lot 1 : traduction
- Lot 2 : interprétation simultanée et consécutive, avec option de location de matériel d'interprétation

Période de validité : 12 mois à partir de la notification des contrats (renouvelables)

Lieu des prestations : Traduction – à domicile

Interprétation – à Nouakchott, avec option de prestation en région (en modalité mission avec prise en charge des frais de voyage et per diems)

Lot 1 : Prestation de traduction de supports écrits français/arabe et arabe/français

Traduction de textes de différents types (polycopiés, termes de référence, questionnaires, communiqués de presse, correspondances, documents contractuels, présentations, outils et supports de formation et de conférence, discours, etc.) du français vers l'arabe littéraire et de l'arabe littéraire vers le français, utilisant le vocabulaire et les termes techniques corrects et gardant la mise en page et format du support d'origine.

Format des supports d'origine : Microsoft Office Suite (Word, PowerPoint, Excel)

Lot 2 : Prestation d'interprétation (simultanée et consécutive) français/arabe et arabe/français

Prestation composée de deux phases :

Phase 1 : Préparation

Recherche et étude préalable des thématiques et de la documentation fournie par le programme afin de se familiariser avec le sujet et le(s) orateur(s) avant l'activité. Répétition générale pour tester le dispositif dans la salle avant le début de la prestation.

Phase 2 : Mise en œuvre

Interprétation français/arabe et arabe/français, avec mise à disposition de minimum 2 interprètes qualifiés qui se relèvent régulièrement selon une répartition claire. Production d'un discours cohérent, logique et conforme restituant le ton, registre, intention et sentiments contenus dans le message source vers la langue cible.

Lors de l'interprétation simultanée, manipulation et utilisation conforme et efficace des équipements d'interprétation tels que les cabines insonorisées, micros et casques.

Option : Location d'équipement d'interprétation

Location d'équipement d'interprétation de type cabine mobile

- cabines insonorisées mobiles,
- câbles et équipement de raccordement,
- micros,
- casques ou oreillettes de reproduction,
- mise à disposition de technicien pour installation, mise en marche, support technique et démontage des matériels

Location d'équipement d'interprétation de type « nomade » :

- valise de transport
- émetteur/micro
- récepteurs (casques, oreillettes, etc.)
- mise à disposition de technicien pour mise en marche et support technique

C. PROFILS, EXPERIENCES ET SPECIFICATIONS DEMANDES

Lot 1 : Traducteurs

Qualifications, compétences et expériences :

- Diplôme supérieur en traduction, interprétation, langue française / langue arabe, communication ou autre domaine pertinent ;
- Diplôme ou certificat de traducteur et/ou interprète professionnel
- Connaissance des cultures française et arabe et maîtrise parfaite des deux langues, avec compétence de langue maternelle dans au moins une des langues
- Expérience professionnelle de traduction français/arabe et arabe/français d'au moins 2 ans
- Connaissance des termes techniques et expérience de traduction dans les domaines de la défense, sécurité, justice, gouvernance et/ou coopération internationale
- Expérience de traduction au profit d'institutions étatiques et/ou du G5 Sahel serait un atout
- Excellente maîtrise des outils Microsoft Office Suite (Word, Powerpoint, Excel)
- Ponctualité, engagement, rigueur, capacité de concentration, adaptabilité et attention au détail

Lot 2 : Interprètes

Qualifications, compétences et expériences :

- Diplôme supérieur en traduction, interprétation, langue française / langue arabe, communication ou autre domaine pertinent ;
- Diplôme ou certificat de traducteur et/ou interprète professionnel
- Connaissance des cultures française et arabe et maîtrise parfaite des deux langues, avec compétence de langue maternelle dans au moins une des langues
- Expérience professionnelle d'interprétation (simultanée et consécutive) français/arabe et arabe/français d'au moins 2 ans
- Connaissance des termes techniques et expérience d'interprétation dans les domaines de la défense, sécurité, justice, gouvernance et/ou coopération internationale
- Expérience d'interprétation au profit d'institutions étatiques et/ou du G5 Sahel serait un atout
- Aisance avec l'utilisation d'équipements d'interprétation tels que les cabines insonorisées et les casques pour écouter le discours source tout en parlant
- Excellente capacité de mémoire et de synthèse, capacité d'orateur aisé produisant un discours cohérent et complet dans la langue cible
- Ponctualité, engagement, rigueur, capacité de concentration, adaptabilité et attention au détail

Option : Equipement d'interprétation

Equipement type cabine mobile avec l'ensemble des matériels et éléments nécessaires pour son installation et utilisation :

- Nombre de cabines insonorisées
- Nombre et type d'émetteurs (micros)
- Nombre de récepteurs (casques/oreillettes/etc.)
- Type de transmission
- Portée et durée d'autonomie des récepteurs
- Nombre de canaux disponibles
- Disponibilité, qualification et expérience du technicien chargé de l'installation, mise en marche et support technique

Equipement type « nomade » avec l'ensemble des matériels et éléments nécessaires pour son installation et utilisation :

- Nombre et type d'émetteurs (micro)
- Nombre de récepteurs (casques/oreillettes/etc.)
- Type de transmission
- Portée et durée d'autonomie des récepteurs
- Nombre de canaux disponibles

- Disponibilité, qualification et expérience du technicien chargé de l'installation, mise en marche et support technique